



**POLITECNICO**  
MILANO 1863

**PROCEDURA SVOLTA ATTRAVERSO PIATTAFORME TELEMATICHE DI NEGOZIAZIONE  
AI SENSI DELL'ART. 1, COMMA 2, LETT. B) DEL DL 16 LUGLIO 2020, N. 76  
CONVERTITO IN LEGGE 11 SETTEMBRE 2020, N. 120 MODIFICATO CON DECRETO  
LEGGE N. 77 DEL 31 MAGGIO 2021, PER L'AFFIDAMENTO DELLA FORNITURA DI  
SERVIZI DI TRADUZIONE, REVISIONE, PROOF READING E INTERPRETARIATO.  
CIG 8897649C39**

**VERBALE DI GARA n. 2  
14 gennaio 2022**

Il giorno 14 (quattordici) del mese di gennaio dell'anno 2022, alle ore 10:00, si riunisce la Commissione giudicatrice per la procedura in oggetto in modalità telematica attraverso l'ausilio della piattaforma Teams che garantisce la riservatezza delle comunicazioni, così come previsto dall'art.77 – comma 2 del D.Lgs 50/2016;

**PREMESSO**

- che con Decreto del Direttore Generale Repertorio 7441/2021, Protocollo n. 143287 del 08/09/2021 è stata indetta procedura svolta attraverso piattaforme telematiche di negoziazione ai sensi dell'art. 1, comma 2, lett. b) del DL 16 luglio 2020, n. 76 convertito in Legge 11 settembre 2020, n. 120 modificato con Decreto Legge n. 77 del 31 maggio 2021, per servizi di traduzione, revisione, proof reading e interpretariato della durata di 24 mesi;
- che con Decreto del Direttore Generale Repertorio n. 11140/2021, Protocollo n. 0210567 del 02/12/2021, è stata costituita la Commissione giudicatrice composta da:

Prof.ssa Ingrid Paoletti – Presidente  
Prof. James Postell – Componente  
Prof.ssa Ola Jabali – Componente  
Dott.ssa Silvia Agnes – Segretario Verbalizzante

- che nella seduta del 11 gennaio 2022 la commissione ha deciso di riaggiornarsi in data odierna al fine di compiere una dettagliata ed approfondita analisi delle offerte tecniche presentate.

Tutto ciò premesso, ritenuto parte integrante e sostanziale del presente verbale, nel giorno e nell'ora predetti, la Commissione giudicatrice, come sopra costituita, constatata la regolarità della propria costituzione e la presenza di tutti i suoi componenti, procede alla verifica delle offerte tecniche presentate dai soggetti offerenti.

Il Presidente ricorda che per l'attribuzione del punteggio tecnico i concorrenti hanno inserito nel Sistema telematico del Politecnico di Milano i sub criteri per i quali è prevista la comprova.

La commissione, in primo luogo, procede alla valutazione dei criteri tecnici discrezionali con il criterio del confronto a coppie delle offerte ricevute con il calcolo dei coefficienti e del punteggio risultante per i criteri A.2.1 - A.2.2 - A.2.3 - A.2.4 - A.3.3 - A.3.4 - A.3.5 - A.4.1 - A.5.1 - A.5.2 - A.5.3 - B.2.1 - C.1.1, come previsto dal bando di gara, attribuendo un punteggio massimo di 80 punti ai sensi dell'art.11 del disciplinare di gara.

Relativamente ai criteri A.2.1 - A.2.2 - A.2.3 - A.2.4, la commissione procede ad una approfondita, puntuale e dettagliata analisi dei testi tradotti e presentati dalle ditte concorrenti e, dopo un'attenta discussione, i componenti della commissione procedono ad attribuire i valori per ciascun confronto a coppie.

## CRITERIO A.2.1 - Traduzione in Inglese del testo "All. D" nell'ambito dell'Architettura - Max 7 punti

Prof.ssa Ingrid Paoletti															
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE						TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE		
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	0	2	1	1	0	3	0	4	1	1	2	0	4	4	0,25
ARANCHO DOC SRL			0	2	0	5	0	3	0	2	1	1	1	3	0,19
BUSINESS VOICE SRL					0	4	0	3	0	2	3	0	3	6	0,38
STUDIO MORETTO GROUP SRL					0	2	1	1	2	0			3	15	0,94
YELLOW HUB SRL							0	2	4	0			4	16	1,00
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS										4	0		4	12	0,75
LANGUAGE ACADEMY													0	1	0,06
	2	3	12	12	8	1									
Prof. James Postell															
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE						TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE		
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	1	1	1	1	0	4	0	4	1	1	2	0	5	5	0,26
ARANCHO DOC SRL		0	2	0	5	0	3	0	2	2	0		2	3	0,16
BUSINESS VOICE SRL			0	4	0	3	0	2	3	0			3	6	0,32
STUDIO MORETTO GROUP SRL					0	2	1	1	5	0			6	19	1,00
YELLOW HUB SRL							1	1	5	0			6	18	0,95
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS										3	0		3	10	0,53
LANGUAGE ACADEMY													0	0	0,00
	1	3	13	12	7	0									
Prof.ssa Ola Jabali															
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE						TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE		
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	2	0	2	0	0	4	0	4	2	0	2	0	8	8	0,40
ARANCHO DOC SRL		0	2	0	4	0	3	1	1	2	0		3	3	0,15
BUSINESS VOICE SRL			0	3	0	4	0	3	2	0			2	4	0,20
STUDIO MORETTO GROUP SRL					0	3	0	2	2	0			2	13	0,65
YELLOW HUB SRL							2	0	4	0			6	20	1,00
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS										3	0		3	9	0,45
LANGUAGE ACADEMY													0	0	0,00
	0	2	11	14	6	0									

	PUNTI
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	2,17
ARANCHO DOC SRL	1,19
BUSINESS VOICE SRL	2,17
STUDIO MORETTO GROUP SRL	6,16
YELLOW HUB SRL	7,00
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTILIVO & C. SAS	4,13
LANGUAGE ACADEMY	0,14

## CRITERIO A.2.2 - Traduzione in Inglese del testo "All. E" nell'ambito del Design - Max 7 punti

Prof.ssa Ingrid Paoletti															
	ARANCHO DOC SRL		BUSINESS		MORETTO		YELLOW		INTRAWELT		LANGUAGE		TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE	
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	2	0	0	2	0	2	1	1	0	5	3	0	6	6	0,32
ARANCHO DOC SRL			0	2	0	4	0	2	0	5	3	0	3	3	0,16
BUSINESS VOICE SRL					0	4	1	1	0	2	0	2	1	5	0,26
STUDIO MORETTO GROUP SRL							3	0	2	0	4	0	9	19	1,00
YELLOW HUB SRL									0	2	2	0	2	6	0,32
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS											5	0	5	19	1,00
LANGUAGE ACADEMY													0	2	0,11
	0		4		10		4		14		2				
Prof. James Postell															
	ARANCHO DOC SRL		BUSINESS		MORETTO		YELLOW		INTRAWELT		LANGUAGE		TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE	
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	2	0	1	1	0	2	2	0	0	4	3	0	8	8	0,40
ARANCHO DOC SRL			0	2	0	3	1	1	0	4	3	0	4	4	0,20
BUSINESS VOICE SRL					0	3	1	1	0	3	0	3	1	4	0,20
STUDIO MORETTO GROUP SRL							3	0	0	2	4	0	7	15	0,75
YELLOW HUB SRL									0	3	2	0	2	4	0,20
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS											4	0	4	20	1,00
LANGUAGE ACADEMY													0	3	0,15
	0		3		8		2		16		3				
Prof.ssa Ola Jabali															
	ARANCHO DOC SRL		BUSINESS		MORETTO		YELLOW		INTRAWELT		LANGUAGE		TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE	
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	3	0	2	0	0	2	2	0	0	3	4	0	11	11	0,52
ARANCHO DOC SRL			1	1	0	3	1	1	0	4	2	0	4	4	0,19
BUSINESS VOICE SRL					0	3	1	1	0	4	0	2	1	2	0,10
STUDIO MORETTO GROUP SRL							3	0	0	2	4	0	7	15	0,71
YELLOW HUB SRL									0	3	2	0	2	4	0,19
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS											5	0	5	21	1,00
LANGUAGE ACADEMY													0	2	0,10
	0		1		8		2		16		2				

	PUNTI
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	<b>2,87</b>
ARANCHO DOC SRL	<b>1,26</b>
BUSINESS VOICE SRL	<b>1,33</b>
STUDIO MORETTO GROUP SRL	<b>5,74</b>
YELLOW HUB SRL	<b>1,68</b>
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS	<b>7,00</b>
LANGUAGE ACADEMY	<b>0,84</b>

**CRITERIO A.2.3 - Traduzione in Inglese del testo "All. F" nell'ambito dell'Ingegneria - Max 7 punti**

Prof.ssa Ingrid Paoletti									
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE	
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	0	2	0	3	0	5	1	1	0,05
ARANCHO DOC SRL		1	1	0	4	1	1	5	0,24
BUSINESS VOICE SRL			0	3	3	0	6	10	0,48
STUDIO MORETTO GROUP SRL				3	0	2	9	21	1,00
YELLOW HUB SRL					0	3	0	3	0,14
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS						2	2	11	0,52
LANGUAGE ACADEMY							0	5	0,24
	2	4	12	3	9	5			
Prof. James Postell									
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE	
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	0	2	0	3	0	3	5	5	0,36
ARANCHO DOC SRL		1	1	0	2	3	6	8	0,57
BUSINESS VOICE SRL			0	2	4	0	7	11	0,79
STUDIO MORETTO GROUP SRL				3	0	1	7	14	1,00
YELLOW HUB SRL					0	3	0	0	0,00
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS						2	2	11	0,79
LANGUAGE ACADEMY							0	3	0,21
	2	4	7	0	9	3			
Prof.ssa Ola Jabali									
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE	TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE	
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	2	0	0	2	4	0	10	10	0,63
ARANCHO DOC SRL		1	1	0	3	2	3	3	0,19
BUSINESS VOICE SRL			0	3	2	0	3	4	0,25
STUDIO MORETTO GROUP SRL				4	0	2	8	16	1,00
YELLOW HUB SRL					0	2	0	0	0,00
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS						0	0	6	0,38
LANGUAGE ACADEMY							0	10	0,63
	0	1	8	0	6	10			

	PUNTI
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	<b>2,45</b>
ARANCHO DOC SRL	<b>2,31</b>
BUSINESS VOICE SRL	<b>3,57</b>
STUDIO MORETTO GROUP SRL	<b>7,00</b>
YELLOW HUB SRL	<b>0,35</b>
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS	<b>3,92</b>
LANGUAGE ACADEMY	<b>2,52</b>



## CRITERIO A.2.4 - Traduzione in Inglese del testo "All. G" in ambito istituzionale - Max 7 punti

Prof.ssa Ingrid Paoletti														
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE					TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE		
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	1	1	2	0	1	1	1	0	2	3	0	8	8	0,89
ARANCHO DOC SRL		1	1	0	2	1	1	0	2	3	0	5	6	0,67
BUSINESS VOICE SRL			1	1	2	0	1	1	2	3	0	7	7	0,78
STUDIO MORETTO GROUP SRL				0	2	1	1	1	1	1	1	2	6	0,67
YELLOW HUB SRL					1	1		2	0		0	3	7	0,78
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS								2	0		0	2	9	1,00
LANGUAGE ACADEMY												0	1	0,11
	1	1		4		4		7		1				

Prof. James Postell														
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE					TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE		
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	1	1	2	0	1	1	1	0	3	0	2	5	5	0,45
ARANCHO DOC SRL		1	1	2	0	2	0	0	2	2	0	7	8	0,73
BUSINESS VOICE SRL			2	0	2	0	1	1	2	0	0	7	8	0,73
STUDIO MORETTO GROUP SRL				0	2	1	1	1	1	1	1	2	3	0,27
YELLOW HUB SRL						0	3		0	2	0	0	3	0,27
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS								1	1		1	11	11	1,00
LANGUAGE ACADEMY												0	6	0,55
	1	1		1		3		10		6				

Prof.ssa Ola Jabali														
	ARANCHO DOC SRL	BUSINESS	MORETTO	YELLOW	INTRAWELT	LANGUAGE					TOTALE PUNTI	COEFFICIENTE		
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	0	2	1	1	2	0	1	1	1	2	0	7	7	0,70
ARANCHO DOC SRL		1	1	2	0	2	0	1	1	2	0	8	10	1,00
BUSINESS VOICE SRL			2	0	1	1	1	1	1	2	0	6	8	0,80
STUDIO MORETTO GROUP SRL				0	2	1	1	1	1	1	1	2	2	0,20
YELLOW HUB SRL					1	1		2	0		0	3	7	0,70
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTALIVO & C. SAS								2	0		0	2	7	0,70
LANGUAGE ACADEMY												0	1	0,10
	2	2		0		4		5		1				

	PUNTI
EUROSTREET SOCIETÀ COOPERATIVA	5,32
ARANCHO DOC SRL	6,23
BUSINESS VOICE SRL	6,02
STUDIO MORETTO GROUP SRL	2,94
YELLOW HUB SRL	4,55
INTRAWELT DI ALESSANDRO POTILIVO & C. SAS	7,00
LANGUAGE ACADEMY	1,96

Alle ore 13:20 il Presidente dichiara chiusa la seduta.

La Commissione aggiorna i propri lavori al giorno 21 gennaio 2022, ore 10:00.

Il verbale sarà firmato in forma olografa dal segretario dott.ssa Silvia Agnes in quanto sprovvisto di firma digitale, gli altri membri di commissione firmeranno il verbale in formato digitale.

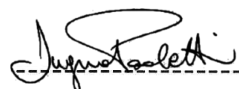
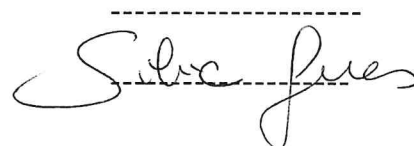
La documentazione relativa alla gara è conservata nel sistema telematico e-procurement SINTEL della Regione Lombardia.

Il presente verbale è composto da n. 4 (quattro) pagine.

Letto, approvato e sottoscritto

Milano, lì 14.01.2022

Presidente Prof.ssa Ingrid Paoletti  
 Commissario Prof. James Postell  
 Commissario Prof.ssa Ola Jabali  
 Segretario verbalizzante Dott.ssa Silvia Agnes

Firmato digitalmente ai sensi della normativa vigente